

5 - Boelate's March

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:05] Klen

I'm confiscating this.

[00:06] Alicia

Why?

[00:08] Klen

This sword stands out too much.

[00:11] Klen

I won't want to attract any
more unfortunate attention.

[00:17] Alicia

My Stream Splitter...

[00:19] Klen

I'll let you have it when we need it.

[00:21] Klen

Just be glad I'm not throwing it away.

[00:24] Nelluru

You use strange spells, Master.

[00:29] Klen

Oh, Nelluru. Are you ready to go?

[00:31] Nelluru

Yes.

[00:32] Nelluru

I was reluctant to take it all
without permission,

[00:35] Nelluru

but I got everything
we'll need for our journey.

[00:39] Nelluru

Look at this!

[00:40] Nelluru

I found clothes for Lord Luna, too!

[00:44] Klen

Well done.

[00:45] Alicia

But Nelluru, isn't carrying all that stuff,

and Luna too, really heavy?

[00:51] Nelluru

I'm fine! My body actually
feels really light.

[00:54] Alicia

Light, huh?

[00:57] Alicia

She'd lost a good bit of her body.

[01:01] Alicia

*Did Klen give her the body parts
of some muscle-bound bandit?*

[01:06] Alicia

I was dead, so I didn't see what he did...

[01:09] Nelluru

If you want, I'll carry your sword
and armor too, Hero!

[01:14] Nelluru

I want to be useful to you, Hero!

[01:18] Alicia

Thanks...

[01:19] Alicia

But I don't have my sword
or armor anymore...

[01:22] Nelluru

If you need a sword,

[01:24] Nelluru

then Big Sister Carme said Master Vroko
kept all the good ones in his desk.

[01:28] Alicia

Really?

[01:29] Alicia

I think I know the desk she's talking about!

[01:31] Alicia

Let me have this, okay?

[01:32] Klen

Well, without a sword you're
completely useless, after all.

[01:37] Alicia

Hooray!

[01:38] Klen

Just take one.

[01:41] Nelluru

She's a lot cuter than I thought.

[01:46] Klen

She's just an idiot.

[01:50] Klen

But... she did wipe out the bandits.

[01:54] Klen

The slaves fled,
and now this place is empty.

[01:58] Klen

Will you miss it?

[02:00] Nelluru

I don't have any good
memories of this place.

[02:03] Nelluru

But this is where I lived with my mother.

[02:08] Nelluru

Seeing it empty...
makes me just a little sad.

[02:13] Nelluru

I wish I could've said goodbye
to Big Sis Carme, at least...

[02:21] Klen

That "Carme" woman...

[02:28] Gart

I've found you!

[02:29] Gart

The little man who uses weird techniques!

[04:08] Alicia

This is the one.

SIGN Episode 5:

Boelate's March

[04:09] Alicia

I hope nobody stole it all during the chaos.

[04:13] Alicia

Oh, money!

[04:14] Alicia

Good to have!

[04:16] Alicia

Hard to tell who the bandit is
when I'm doing this, though.

[04:20] Alicia

Now, next is...

[04:23] Alicia

What's this?

[04:24] Alicia

Women's leather armor?

[04:27] Alicia

Was that old guy a pervert?

[04:30] Alicia

He didn't wear this himself, did he?

[04:34] Alicia

No, no, no.

[04:36] Alicia

He probably just smelled it or something.

[04:39] Alicia

Well, I can take it.

[04:41] Alicia

Even if I can't die, stuff still hurts...

[04:44] Alicia

And even Klen wouldn't mind
if I wore some leather armor.

[04:48] Alicia

Now, next...

[04:58] Alicia

Well-balanced and light.

[05:00] Alicia

It's not a magic weapon from Hiden,
but it's a good sword.

[05:03] Alicia

I'll take this.

[05:08] Alicia

What?

[05:12] Alicia

Klen?

[05:16] Klen

The problem with this tiny body
is how far it flies...

[05:20] Alicia

Who did that to you?

[05:24] Gart

You've got others with you?

[05:26] Alicia

He's... strong.

[05:38] Alicia

That's not just an ordinary kick!

[05:40] Gart

You've got good eyes, to dodge my kick.

[05:45] Gart

But we'll see how long you can keep it up!

[05:49] Alicia

*He's striking multiple times from mid-air,
but each attack is powerful!*

[05:55] Gart

You're tough.

[05:57] Alicia

He backed off?

[05:59] Gart

Fly!

[06:13] Nelluru

Hero!

[06:17] Gart

You really are tough.

[06:21] Gart

I'm only interested in the kid.

[06:24] Gart

If you're willing to leave, I'll let you go.

[06:26] Alicia

Let me go?

[06:28] Alicia

I don't know if you're one of
the bandits who survived,

[06:31] Alicia

but don't underestimate a hero.

[06:33] Gart

It seems you truly want to die.

[06:36] Alicia

*If this doesn't work,
I'm going to need Stream Splitter.*

[06:49] Alicia

Hidden Sword Rising Dragon!

[06:53] Gart

She's...!

[06:56] Klen

Wait!

[07:06] Klen

Enough, Alicia.

[07:11] Alicia

Ow!

[07:14] Alicia

What was that for, Klen?

[07:15] Klen

Did you drive every thought
from your mind except killing?

[07:19] Alicia

That's how the technique works!

[07:22] Klen

He attacked us due to a misunderstanding.

[07:25] Alicia

Misunderstanding?

[07:28] Klen

If I hadn't stopped him,
his kick would've ripped your body apart.

[07:34] Gart

If this is a misunderstanding, then explain.

[07:38] Gart

That woman stinks of a western troll.

[07:43] Nelluru

Y-You mean me?

[07:45] Nelluru

Was it because I got swallowed?

[07:48] Gart

I was told there was a small
man here who controlled a troll.

[07:52] Gart

And I found the corpse
of a troll underground.

[07:56] Gart

Its arms and legs were torn off,

[07:57] Gart

and its face and guts
were all over the place.

[08:01] Gart

You're the small man,
and you killed your troll, right?

[08:06] Klen

I see.

[08:08] Klen

Nelluru, take Luna and wait
at the entrance to the village.

[08:12] Nelluru

O-Okay!

[08:18] Alicia

Shall I go too?

[08:20] Klen

No, you stay. This guy's a dark beast.

[08:25] Klen

He's taken human form,
but he's something else inside.

[08:28] Alicia

A dark beast?

[08:29] Klen

He's under the effect of a powerful illusion

[08:31] Klen

which prevents even me
from seeing his true form.

[08:34] Klen

But he has wings and talons,
that much I'm sure of.

[08:38] Klen

And there's only one being
who could use such powerful illusions.

[08:44] Klen

The Lord of Dark Beasts of the West...

[08:48] Klen

Zavthier of Phantasms.

[08:52] Alicia

The West's Lord of Dark Beasts?

[08:54] Klen

Who doesn't get along with
Clevatess of the Moonlight, by the way.

[08:59] Gart

How do you know all this?

[09:01] Gart

Who are you?

[09:03] Klen

I am Klen.

[09:05] Klen

A servant of a Lord of Dark Beasts
taking human form, just like you.

[09:11] Alicia

*He's hiding his true identity
from dark beasts, too?*

[09:14] Alicia

*He did say he didn't want them
to know he was gone...*

[09:20] Gart

I see.

[09:22] Gart

Normally, I shouldn't even
be talking to you, but...

[09:28] Gart

our goals are the same.

[09:31] Gart

I've heard that Clevatess
destroyed a humanoid capital.

[09:36] Gart

Lord Zavthier is also considering
the destruction of humanoids.

[09:43] Gart

My name is Gart.

[09:45] Gart

Just as you surmised,
I am a servant of Lord Zavthier,

[09:49] Gart

the Lord of Dark Beasts of the West.

[09:52] Gart

Now it's your turn.
Show me proof you're a dark beast.

[09:57] Klen

Just a little.

[10:02] Klen

Will that do?

[10:05] Gart

Very well.

[10:09] Gart

This means for now, at least,
we have no reason to fight.

[10:11] Alicia

Wait, wait.

[10:13] Alicia

*Two dark beasts that look
and talk like humans?*

[10:17] Alicia

There are others beyond Clevatess?

[10:20] Alicia

*Does that mean the heroes
weren't even fighting the right battle?*

[10:25] Alicia

*The world of mankind might've
been smaller than we thought...*

[10:30] Klen

Hey, servant.

[10:32] Klen

Don't get unnecessarily suspicious.

[10:34] Klen

There aren't many dark beasts who can
take human form and use human speech.

[10:40] Alicia

He read my mind?!

[10:41] Klen

And except for Zavthier,
who enjoys illusions,

[10:45] Klen

nobody would get involved
with humanoids without a good reason.

[10:49] Klen

We all look down on humanoids.

[10:53] Klen

We think of even speaking
with them as embarrassing.

[10:56] Gart

Correct.

[10:57] Gart

That's why I need an explanation.

[11:01] Gart

She said she was a hero.
Heroes are our enemies.

[11:04] Gart

Why are you with her?

[11:08] Gart

Answer me, Klen, servant of Clevatess.

[11:11] Gart

Who is that woman?

[11:14] Klen

She's a hero, yes,
but right now she's my servant.

[11:18] Klen

I have a spell that forces her
to obey me no matter what.

[11:21] Klen

She's my guide as I attempt to learn
the ways of the humanoids... And my shield.

[11:28] Klen

The other two are no different.
Tools to help me learn about humanoids.

[11:34] Klen

I've no duty to tell you,
an outsider, any more than that.

[11:41] Gart

I see.

[11:42] Gart

I'm curious about the "no matter
what" part, but I accept that.

[11:47] Gart

But I'll say this one thing.

[11:50] Gart

Get in my way and I'll kill them.

[11:53] Klen

Try, if you like.

[11:55] Klen

I won't let you, though.

[11:58] Klen

Now it's my turn to ask questions.

[12:00] Klen

Gart, servant of Zavthier,

[12:03] Klen

what do you mean your master
is thinking of wiping out humanoids?

[12:09] Klen

The Zavthier I know is a strange one
who enjoys observing humanoids.

[12:14] Klen

They are worshiped as a god
by the Orggites in the western forests.

[12:19] Klen

What changed?

[12:21] Alicia

That's right.

[12:23] Alicia

That's why the heroes never go west.

[12:26] Alicia

*You can't make it through the forest
without the Orggites' cooperation.*

[12:30] Alicia

What happened in the west?

[12:35] Gart

Three days ago...

SIGN Three Days Ago, Great Forests of the West

[12:52] (Flashback) Gart

Are they looking for their youngling?

[12:55] (Flashback) Gart

They seem upset, like it vanished suddenly.

[12:59] (Flashback) Gart

Something's strange.

[13:04] (Flashback) Gart

I'd noticed something
was strange a while ago,

[13:07] (Flashback) Gart

but just speaking of cases I know of,

[13:09] (Flashback) Gart

this is the ninth time a dark beast
youngling has vanished for no reason.

[13:14] (Flashback) Gart

Very few dark beasts can speak,

[13:16] (Flashback) Gart

and it's not at all unusual
for a youngling to be eaten.

[13:20] (Flashback) Gart

So it's possible that far
more have actually vanished.

[13:26] (Flashback) Gart

I can't say why, but it seems likely
the humanoids are behind this.

[13:33] (Flashback) Zavthier

I'd thought I'd built a good
relationship with the Orggites.

[13:42] (Flashback) Zavthier

This is a foul omen.

[13:46] (Flashback) Gart

Shall we summon their chiefs?

[13:48] (Flashback) Zavthier

No. They cannot be trusted either.

[13:53] (Flashback) Zavthier

You must go to their world and investigate.

[13:58] (Flashback) Zavthier

If necessary,
we must consider destroying them.

[14:05] Klen

I'm surprised Zavthier came to that conclusion
before I—before my master did.

[14:12] Gart

I believe dark beast younglings have gone
missing from the southern mountains, too.

[14:16] Gart

I came here in search of clues.

[14:20] Klen

I killed the little man.

[14:22] Klen

I had to kill the troll too,
when it attacked me.

[14:26] Gart

I see. If it attacked you,
then I cannot blame you.

[14:32] Klen

It may be more than dark beast
younglings they're taking.

[14:37] Gart

What do you mean?

[14:39] Klen

A human woman told me...

[14:43] (Flashback) Carme

Don't look at me like that!

[14:45] (Flashback) Carme

Women here aren't supposed to give birth!

[14:48] (Flashback) Carme

They always come and buy the babies!

[14:53] (Flashback) Klen

"They"?

[14:54] (Flashback) Carme

These weird guys in black robes...

[14:57] (Flashback) Carme

They always say something about "talent"...

[14:59] (Flashback) Carme

I saw Master Vroko meet with them once!

[15:02] (Flashback) Carme

I don't know anything else!

[15:04] (Flashback) Carme

Even he seemed afraid of them...

[15:07] (Flashback) Klen

It seemed strange that Nell
would have three stillbirths.

[15:12] (Flashback) Klen

Did you kill them all?

[15:13] (Flashback) Carme

I did!

[15:15] (Flashback) Carme

That's the rule among the girls here!

[15:18] (Flashback) Carme

Even if you give birth,
they'll just be sold!

[15:20] (Flashback) Carme

The men won't protect you!

[15:22] (Flashback) Carme

We try our best not to get pregnant,
to protect what little pride we've got left!

[15:29] (Flashback) Carme

But Nell's too stupid to do that!

[15:32] (Flashback) Carme

So I killed them!

[15:33] (Flashback) Carme

Did you think I killed them
because I wanted to, you bastard?!

[15:40] (Flashback) Klen

I understand what you're trying to say.

[15:42] (Flashback) Klen

But Nell says she grew up here.

[15:47] (Flashback) Klen

I'm sure her mother just kept her hidden
until she was too old to be sold.

[15:53] (Flashback) Klen

You people never tried.
That's all there is to it.

[16:03] Klen

Someone buying humanoid babies...

[16:05] Klen

Humanoids kidnapping dark beast younglings.

[16:07] Klen

They seem unconnected at first glance,
but I imagine they actually are.

[16:12] Klen

The ones buying babies were connected
to Vroko, the small man.

[16:17] Klen

And he had a pet troll.

[16:21] Klen

And that "talent," I presume...

[16:25] Klen

Means that "magic"
is deeply involved in this.

[16:30] Gart

Magic?

[16:33] Alicia

You look upset.

[16:36] Klen

Any idea what might be going on?

[16:40] Alicia

Like I said, magic's not my thing.

[16:44] Alicia

So I don't know anything about it...

[16:47] Alicia

But it feels like something they'd do.

[16:50] Klen

"They"?

[16:52] Alicia

The ones who use magic as tools for war...

[16:56] Alicia

The wizards.

SIGN Dunn Plain

[16:58] Alicia

They've shown up over the past few years.

[17:02] Alicia

They changed the way battles are fought

[17:04] Alicia

on the Dunn Plain,
where Boelate and Eslinn fight.

[17:08] Alicia

Right now, your wizard's skill
is what mostly determines the winner.

[17:25] Alicia

And the first one to bring
them to the battlefield

[17:28] Alicia

Boelate Army Hiden Dispatch Force Commander
General Drel

[17:29] Alicia

was the one they call
General Drel, the Dragon Slayer.

[17:34] Drel

All forces, advance.

[17:37] Drel

Our target is the border fortress of High Gate.

[17:43] Alicia

The man who killed my father.

[17:46] (Flashback) Alicia

Dad!

[17:47] (Flashback) Alicia

Stand up, Dad!

[17:49] (Flashback) Margo

Alicia...

[17:52] (Flashback) Alicia

Dad!

[17:56] (Flashback) Drel

There are walls that cannot be
overcome with the sword alone.

[18:00] (Flashback) Drel

The age of magic
and swords is about to begin.

[18:11] Klen

Alicia, you came to kill me instead
of the man who killed your father?

[18:18] Alicia

That was my father's last wish...

[18:22] Alicia

50,000 Melte (Roughly 6km) East of High Gate,
Eslinn Camp

[18:27] Rod

Gather our forces west of High Gate!

[18:30] Rod

All units, move fast.

[18:31] Rod

That's all.

[18:31] Rod

Eslinn 1st Royal Guard Division Commander
Rod Royes

[18:33] Miquel

Rod!

[18:34] Rod

How's it looking, Miquel?

[18:36] Miquel

Our advance force was wiped out.

[18:38] Miquel

The Boelate army, led by Drel,
continues to head south.

[18:41] Miquel

They number 50,000.

[18:43] Rod

They're really going to try
and capture Hiden.

[18:46] Rod

We've got no more than 6,000.

[18:48] Rod

And not enough wizards, either.

[18:51] Rod

Our whole force couldn't even slow him down.

[18:55] Miquel

What about our reinforcements
from the main army?

[18:57] Rod

It'll take three days for them to arrive.

[18:59] Rod

Look.

[19:00] Rod

Drel's army is here.

[19:02] Rod

They're heading straight for High Gate.

[19:05] Rod

The fortress has a large gate to the east
and a smaller gate to the west.

[19:09] Rod

If we can get in from the west gate
on the Eslinn side, we can seal the gate,

[19:11] Rod

and fight even with these numbers.

[19:15] Rod

But that would take Hiden's cooperation.

[19:18] Rod

I've sent messengers, but haven't heard back.

[19:21] Rod

The situation inside
the fortress must be chaotic.

[19:24] Miquel

Are the rumors that Clevatess
attacked the castle true?

[19:29] Rod

At this point, we have to believe so.

[19:32] Rod

That's why Boelate sent Drel,
their most powerful general.

[19:38] Rod

They're probably
after the royal family's forge.

[19:40] Rod

Without that forge, you wouldn't
be able to make my regalia,

[19:44] Rod

Frost Flower, or the magic weapons you

and the other captains have.

[19:48] Miquel

Yes, it would be very bad if they took that.

[19:51] Miquel

We'd lose our powerful swords.

[19:54] Rod

That's not all.

[19:56] Rod

The forge of the Hiden royal family
is the world's oldest magical item.

[20:01] Rod

Anyone who researches magic would want
its secrets more than anything, I'm told.

[20:09] Miquel

Boelate's magical forces
are already stronger than ours.

[20:13] Miquel

If they took it, that'd be terrible!

[20:16] Miquel

They'll be able to take over
not just Eslinn, but all of Edthea!

[20:20] R

That's why we need to stop his forces.

[20:24] Soldier

Commander!

[20:26] Soldier

Commander Royes!

[20:27] Rod

What is it? Have the messengers returned?

[20:30] Soldier

No...

[20:32] Soldier

The west gate is closed,
but... the east gate...

[20:35] Soldier

The larger east gate is opening!

[20:52] Meynard

I've been awaiting your
arrival, General Drel.

[20:55] Drel

How goes it, Meynard?

[20:58] Meynard

I've confirmed the death of King Hiden.

[21:01] Meynard

The crown princess
is elsewhere and safe.

[21:05] Meynard

The problem is the six-month-old son.

[21:09] Meynard

This child is the only one who's sure to have royal blood.

[21:15] Meynard

He was taken away by a boy with black hair, and now he's missing.

[21:22] Drel

So we don't know if he's alive or dead?

[21:24] Meynard

Correct.

[21:26] Meynard

But oddly enough, the Ravens just told me they found a Hidenean baby.

[21:34] Meynard

And the hair color of the boy they found with him matches that.

[21:39] Meynard

I believe we should investigate.

[21:41] Drel

Then go, now.

[21:44] Drel

Meynard Swan, our military's most powerful wizard.

[21:49] Drel

Bring him back by the time I arrive in Hiderat.

SIGN Next Time

SIGN Episode 6

Insect Controlling Wizard

Revision #1

Created 2025-11-07 05:22:41 UTC by whimsee

Updated 2025-11-07 05:22:41 UTC by whimsee